

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2° LINGUA  
II ANNUALITÀ**

**SSD** (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

**DOCENTE**

KAJOYAN OFELYA

**OBIETTIVI**

Il corso mira all'acquisizione delle capacità fondamentali per tradurre dall'Italiano al Russo. Le lezioni verteranno sullo studio delle modalità di traduzione di testi di media difficoltà. Mediante l'acquisizione di tecniche di traduzione verranno affrontati argomenti, inizialmente a carattere generale e, successivamente, specifici di vari campi.

Attraverso le traduzioni si consolida e si approfondisce la grammatica, il lessico e la sintassi russa, viene progressivamente fornita la basilare conoscenza della terminologia specifica in campo commerciale. Particolare attenzione verrà riservata alla traduzione di sigle e abbreviazioni usate nei testi commerciali.

Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato.

Verrà anche trattata la tecnica della scrittura della lettera commerciale russa, con particolare riferimento all'aspetto grafico e alla traduzione di quelle italiane in Russo.

All'interno del corso verranno affrontate anche le regole di punteggiatura. Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno confrontate, discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto. Saranno lette e scritte sulla lavagna le diverse soluzioni della traduzione, ne sarà fatta discussione, analisi, correzione e commento collettivo degli errori comuni che sorgono durante la traduzione scritta.

Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite conoscenze sulla cultura, usanze e tradizioni del popolo russo.

Saranno proposti piccoli filmati riguardanti i luoghi di interesse e gli argomenti che si incontrano nelle traduzioni proposte, con lo scopo di far conoscere agli studenti alcune delle particolarità del popolo russo e della sua cultura. In questo modo avverrà l'acquisizione delle conoscenze culturologiche e la capacità di comprendere meglio la mentalità del popolo russo.

**CONTENUTI**

I test proposti prevedono:

- dialoghi e testi relativi alle esigenze fondamentali della vita quotidiana e dei luoghi d'interesse della Russia
- lettere e testi commerciali
- modelli di frasi per il corpo della lettera (ringraziamento, riferimento, consenso, rifiuto...)
- brani letterari, brevi biografie, depliant turistici.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Autore                | D. Magnati, F. Legittimo   |
| Titolo                | <i>COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD/COMUNICARE IN RUSSO 2 CON CD</i> |
| Editore               | HOEPLI   |
| Anno di pubblicazione | 2017   |

|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| Autore                | L. GRIECO                   |
| Titolo                | <i>UNA LINGUA PER TUTTI</i> |
| Editore               | VALMARTINA FIRENZE          |
| Anno di pubblicazione | 1980                        |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Autore                | E. CADORIN, I. KUKUSHKINA               |
| Titolo                | <i>CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA</i> |
| Editore               | ULRICO HOEPLI                           |
| Anno di pubblicazione | 2010                                    |

|                       |                               |
|-----------------------|-------------------------------|
| Autore                | B. OSIMO                      |
| Titolo                | <i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i> |
| Editore               | ULRICO HOEPLI                 |
| Anno di pubblicazione | 2004                          |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Autore                | I.S.ALEKSEEV                                 |
| Titolo                | <i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i> |
| Editore               | SOIUZ, SAN PIETROBURGO                       |
| Anno di pubblicazione | 2005   |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Autore                | C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA  |
| Titolo                | <i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i> |
| Editore               | BULZONI  |
| Anno di pubblicazione | 2001   |

|        |   |
|--------|---|
| Autore | M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA                |
| Titolo | <i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i> |

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Editore               | RUSKIJ JAZIK |
| Anno di pubblicazione | 2015         |

|                       |  |
|-----------------------|--|
| Autore                | L.N.ŠIBKO  |
| Titolo                | <i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i> |
| Editore               | ZLATOUST   |
| Anno di pubblicazione | 2015   |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Autore                | A.N. SHCHUKIN   |
| Titolo                | <i>METODICA PREPODAVANJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i> |
| Editore               | FLINTA  |
| Anno di pubblicazione | 2017  |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Autore                |   |
| Titolo                | <i>DEPLIANT E BRANI TRATTI DAI QUOTIDIANI</i> |
| Editore               |   |
| Anno di pubblicazione | 2018-2019                                     |

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Autore                | V. KOVALEV                                      |
| Titolo                | <i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i> |
| Editore               | ZANICHELLI                                      |
| Anno di pubblicazione | 2010  |

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Autore                | S.I.OZHEGOV             |
| Titolo                | <i>TOLKOVIJ SLOVAR'</i> |
| Editore               | MIR I OBRAZOVANIE       |
| Anno di pubblicazione | 2012                    |